

5. Lektion (Lección quinta)

Einleitung (Rest der Kurzfassung von *Schneewittchen*)

Blancanieves, al **verse** sola, **sintió** miedo y lloró. **Llorando** y **andando** **pasó** la noche, *Sch.W., beim Sehen sich alleine, empfand Angst und weinte. Weinend u. gehend verbrachte sie die Nacht,* hasta que, al amanecer **llegó** a un claro en el bosque y **descubrió** allí *bis das, beim Tagesanbruch sie kam an eine Lichtung in dem Wald und entdeckte dort* una preciosa casita. **Entró** sin dudar. Los muebles eran **pequeñísimos** y, *ein reizendes Häuschen. Sie trat ein ohne zu zögern. Die Möbel waren winzig und* sobre la mesa, habían siete platitos y siete cubiertos diminutos. *auf dem Tisch gab es sieben Tellerchen und sieben Bestecke winzige.* **Subió** a la alcoba, que **estaba ocupada** por siete camitas. La pobre Blancanieves, *Sie stieg in das Schlafzimmer, das war besetzt von sieben Bettchen. Das arme Schneewittchen,* agotada tras **caminar** toda la noche por el bosque, **juntó** todas las camitas *erschöpft nach gehen ganze die Nacht durch den Wald, vereinte alle die Bettchen* y al momento se **quedó** dormida. *und im Augenblick sich sie blieb eingeschlafen. (Und sie schlief sofort ein.)*

Por la tarde llegaron los dueños de la casa: siete enanitos que trabajaban en unas minas y se *Am Nachmittag kamen die Besitzer des Hauses: 7 Zwerglein, die arbeiteten in einigen Minen und sich* **admiraron** al descubrir a Blancanieves. Entonces ella les **contó** su triste historia. *wunderten als sie entdeckten Schneewittchen. Dann sie ihnen erzählte ihre traurige Geschichte.* Los enanitos **suplicaron** a la niña que se quedase con ellos y Blancanieves **aceptó**, *Die Zwerglein baten das Mädchen dass sie bliebe mit ihnen und Schneewittchen nahm an,* y todos estaban felices. *und alle waren froh.*

Mientras tanto, en el palacio, la reina **volvió** a preguntar al espejo: *Unterdessen in dem Palast die Königin kehrte zurück zu fragen den Spiegel:*

- ¿Quién es ahora la más bella?

Wer ist jetzt die Schönste?

- **Sigue siendo** Blancanieves, que ahora vive en el bosque en la casa de los enanitos...

Es bleibt seiend Schneewittchen, die jetzt lebt in dem Wald in dem Haus von den Zwerglein... Furiosa y vengativa como era, la cruel madrastra se **disfrazó** de inocente viejecita *Wütend und rachsüchtig wie sie war die grausame Stiefmutter sich verkleidete als einfältige Alte* y **partió** hacia la casita del bosque. *und machte sich auf zu dem Häuschen des Waldes.*

Blancanieves estaba sola, pues los enanos estaban trabajando en la mina.

Schneewittchen war alleine, denn die Zwerge waren arbeitend in der Mine.

La malvada reina **ofreció** a la niña una manzana envenenada y cuando

Die böse Königin bot an dem Mädchen einen Apfel vergifteten und als

Blancanieves **dio** el primer bocado, **cayó** desmayada.

Schneewittchen machte (gab) den ersten Bissen, sie fiel hin ohnmächtig.

Cuando los enanos llegaron a casa, encontraron a Blancanieves tendida en el suelo, *Als die Zwerge kamen nach Hause, sie fanden Schneewittchen ausgestreckt auf dem Boden,*

pálida y quieta. **Creyeron** que **había muerto** y le construyeron una caja de cristal
bleich und ruhig. Sie glaubten, dass sie war gestorben und ihr sie bauten einen Sarg aus Glas,
para que todos los animalitos del bosque pudieran despedirse de ella.
damit alle die Tierchen des Waldes könnten sich verabschieden von ihr.

En ese momento **apareció** un príncipe a lomos de un brioso corcel
In diesem Augenblick erschien ein Prinz auf dem Rücken eines feurigen Pferdes
y nada más que contemplar a Blancanieves quedó prendado de ella.
und nichts mehr als anschauen Schneewittchen er blieb verliebt in sie.
Quiso **despedirse** besándola y de repente, Blancanieves volvió a la vida,
Er wollte verabschieden sich sie küssend und plötzlich Schneewittchen kehrte zurück zum Leben,
pues el beso de amor que le había dado el príncipe **rompió** el hechizo de la malvada reina.
denn der Kuss der Liebe, den ihr hatte gegeben der Prinz zerriss den Zauber der bösen Königin.

Blancanieves **se casó** con el príncipe y **expulsaron** a la cruel reina
Schneewittchen sich verheiratete mit dem Prinzen und sie vertrieben die grausame Königin
y **desde entonces** todos vivieron felices.
und von da an alle lebten glücklich.

Erklärungen

Fast die ganze Erzählung findet im pretérito perfecto simples (PPS) statt (Ausgang –ó für 3.Person Singular, also *er, sie, es* und –aron für 3.Person Plural).

ver *sehen*; sintió 3.Pers.Sing.PPS von sentir *fühlen*; llorando, andando *weinend, gehend* (Gerundium); pasó 3.Pers.Sing.PPS von pasar *verbringen*
descubrió 3.Pers.Sing.PPS von descubrir *entdecken*; entró 3.Pers.Sing.PPS von entrar *eintreten*; subió 3.Pers.Sing.PPS von subir *hinaufgehen*; ocupado Partizip von ocupar *besetzen*; caminar *wandern, gehen* (;camina! *mach schnell!* camino *Weg*)
juntó 3.Pers.Sing.PPS von juntar *vereinigen*; admiraron 3.Pers.Plur.PPS von admirar *bewundern, bestaunen*; contó 3.Pers.Sing.PPS von contar *zählen, erzählen*. (Wie im Deutschen folgt bei contar *erzählen* der Dativ, also *les ihnen*.)
aceptó 3.Pers.Sing.PPS von aceptar *annehmen*, volvió 3.Pers.Sing.PPS von volver *zurückkehren* (volver a + infinitivo *wieder* – hier: *sie fragte wieder*, vgl. Grammatik)
sigue 3.Pers.Sing.Präsens von **seguir** [se-g'ir] *folgen, fortfahren, bleiben*

Presente von seguir

yo **sigo** *ich folge, ich fahre fort*
tú **sigues**
él **sigue**
nosotros **seguimos**
vosotros **seguís**
ellos **siguen**

disfrazó 3.Pers.Sing.PPS von disfrazar *verkleiden, maskieren*
partió 3.Pers.Sing.PPS von partir *teilen, aufbrechen* (hacia, para + Dat.; a partir de hoy von *heute an*, hacia las ocho *gegen 8 Uhr*); hacia **Preposición** *nach, zu, gegen* +Dat.
ofreció 3.Pers.Sing.PPS von ofrecer *anbieten*;
dio 3.Pers.Sing.PPS von dar *geben* (le dio un ataque de fiebre *er hatte einen Fieberanfall*)
cayó [ka-j'o] 3.Pers.Sing.PPS von caer *fallen* (caigo *ich falle*, sehr unregelmäßiges Verb)
creyeron [kre-j'e-ron] 3.Pers.Pl.PPS von creer *glauben*

había muerto *ich/er war gestorben* 1. u. 3.Pers.Sing. Plusquamperfekt von morir *sterben*
 (me muero de sed *ich sterbe vor Durst*)
 apareció 3.Pers.Sing.PPS von aparecer *erscheinen, auftauchen*
 quiso 3.Pers.Sing.PPS von querer *wünschen, wollen, mögen* (quiero *ich möchte*)
 despedirse *sich verabschieden*
 rompió 3.Pers.Sing.PPS von romper *zerreißen, kaputtmachen*
 casarse *sich verheiraten* (casar *heiraten*)
 expulsaron 3.Pers.Pl.PPS von expulsar *vertreiben, verweisen*
 desde (**Präposition**) *seit*, entonces (Adv.) *damals, dann* (desde hace una semana *seit einer Woche*)

Grammatik

Sie sollten gelegentlich wieder einmal ein Substantiv **deklinieren**, z.B.

Singular

Nominativ	<i>der Fluss</i>	Nominativo	el río
Genitiv	<i>des Flusses</i>	Genitivo	del río
Dativ	<i>dem Flusse</i>	Dativo	al río
Akkusativ	<i>den Fluss</i>	Acusativo	el río

Plural

Nominativ	<i>die Flüsse</i>	Nominativo	los ríos
Genitiv	<i>der Flüsse</i>	Genitivo	de los ríos
Dativ	<i>den Flüssen</i>	Dativo	a los ríos
Akkusativ	<i>die Flüsse</i>	Acusativo	los ríos

Sie finden alles in der 2. Lektion! Wenn Sie aber wissen wollen, was **declinación** ist, so gehen Sie zur 22. Ed. des Wörterbuchs der **Real Academia Española**:

<http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?>

Sollte Ihnen das aber noch zu spanisch sein (eso me suena a chino), so hören Sie:

1. Die spanische "Deklination" ist von der deutschen sehr verschieden!
2. Die Spanier bilden den Genitiv und den Dativ durch Vorsetzen von **de** und **a**. Dabei wird aus **de** **el** bzw. **a** + **el** einfach **del** bzw. **al**.
3. Der **Nominativ** und **Akkusativ** von **Sachnamen** sind im Spanischen der Form nach gleich und werden nur durch ihre Stellung im Satz markiert. **Aber**, der **Akkusativ** von **Personen- und Tiernamen** ist (meist) gleich dem Dativ.
4. Man verwechsle den **Nominativ** nicht mit dem **Akkusativ**. Der Nominativ (er antwortet auf die Frage *wer?/was?*) nennt das **Subjekt** (sujeto [su-ch'e-to]), während der **Akkusativ** die Form für das ist, was die vom Nominativ

(Subjekt) ausgehende Handlung erleidet – das **Objekt** (objeto [ob-ch'e-to]). Bei Personen steht der Akk. auf die Frage *wen?*, bei Sachen auf die Frage *was?*. Z.B. *Wen* liebt der Vater? – *Den* Sohn. *Was* liebt der Mensch? – *Das* Leben (oder nur *das* Geld, oder ...).

5. Da man in einem Satz wie diesem: *Ich bringe dem Vater einen Stuhl* zunächst fragt: **Was** bringst du? und dann erst: **Wem** bringst du den Stuhl? nennt man den *Akkusativ* (einen Stuhl) *näheres* oder *direktes* Objekt, den *Dativ* (dem Vater), *entfernteres* oder *indirektes* Objekt. Dieses Dativobjekt ist eine *Satzergänzung* (complemento) im 3. Fall. Es gibt auch Satzergänzungen im 2. Fall (Genitiv), z.B. *Juan gedenkt des Vaters*. *Des Vaters* ist ein Genitivobjekt, das durch *wessen?* erfragt wird.
- direktes* Objekt = complemento directo
indirektes Objekt = complemento indirecto

Bitte benutzen Sie die folgenden Beispiele zu Wiederholung und Sicherung des Gelernten.

	<i>Bruder</i>	
N.	el hermano	los hermanos
G.	del hermano	de los hermanos
D.	al hermano	a los hermanos
A.	al hermano	a los hermanos
	<i>Dienstmädchen</i>	
N.	la criada	las criadas
G.	de la criada	de las criadas
D.	a la criada	a las criadas
A.	a la criada	a las criadas
	<i>Garten</i>	
N.	el jardín	los jardines
G.	del jardín	de los jardines
D.	al jardín	a los jardines
A.	el jardín	los jardines
	<i>Herrin</i>	
N.	el ama	las amas
G.	del ama	de las amas
D.	al ama	a las amas
A.	al ama	a las amas
	<i>Spinne</i>	
N.	la araña	las arañas
G.	de la araña	de las arañas
D.	a la araña	a las arañas
A.	a la araña	a las arañas
	<i>Stimme</i>	
N.	una voz	unas voces
G.	de una voz	de unas voces
D.	a una voz	a unas voces
A.	una voz	unas voces
	<i>das Meinige/ die Meinen (Familie)</i>	
N.	lo mío	los míos

G.	de lo mio	de los míos
D.	a lo mío	a los míos
A.	lo mío	a los míos
<i>Pedro/Isabel</i>		
N.	Pedro	Isabel
G.	de Pedro	de Isabel
D.	a Pedro	a Isabel
A.	a Pedro	a Isabel
<i>Madrid/Mittelmeer</i>		
N.	Madrid	el Mediterráneo
G.	de Madrid	del Mediterráneo
D.	a Madrid	al Mediterráneo
A.	Madrid	el Mediterráneo

Weibliche Substantive, die mit betontem **a** oder **ha** beginnen, erhalten in der Einzahl aus klanglichen Gründen den Artikel *el*, vgl. *el ama*, *las amas* (*ama de casa Hausfrau*) oder auch *el águila der Adler*, *las águilas*.

Die Wortstellung im Spanischen

Die spanische Wortstellung ist nicht so strengen Gesetzen unterworfen wie die französische oder englische. Sie gehorcht gewöhnlich dem Schema **SPO**, d.h. Subjekt – Prädikat (Verb) – Objekt. Z.B. *El hermano tenía dos niños*. Hier ist *El hermano* das Subjekt, das Prädikat ist *tenía hatte*, und das Objekt ist *dos niños*.

In dem Satz *Juan achacaba la falta al correo* haben wir ein *direktes* Objekt (*la falta*) und ein *indirektes*: *al correo*. In den meisten Fällen steht das direkte Objekt (Akkusativ) **vor** dem indirekten (Dativ).

Soll das direkte Objekt hervorgehoben werden, kann es auch am Satzanfang stehen. Wir sahen bereits einen solchen Fall:

ninguna de estas imaginaciones (direktes Objekt) *se atrevía a comunicar* (Prädikat) *a su padre* (indirektes Objekt). Das Prädikat ist *mehrteilig*, denn es besteht aus 4 Wörtern, wovon 2 Verben sind. Es sagt aus, was das Subjekt tut (oder erleidet). *Se atrevía er wagte* ist in Person und Numerus bestimmt (3.Pers.Singular), d.h. es ist eine *finite* (bestimmte) Verbform. Jedes **Prädikat** hat mindestens eine finite Verbform. Die *infiniten* (unbestimmten) Formen des Verbs sind **Infinitiv** (*essen*), **Partizip I** (*essend*) und **Partizip II** (*gegessen*); sie sagen allein stehend nichts über *Person* und *Numerus* aus.

(Zu Fragen der deutschen Grammatik können Sie –wie schon erwähnt – bei

<http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/>

nachklicken.)

In *Fragesätzen* tritt das Subjekt wie im Deutschen i.A. hinter das Prädikat:

¿Tenía el hermano dos niños? Prädikat = tenía; Subjekt = el hermano; Objekt = dos niños

Steht das Verb in einer *zusammengesetzten Zeit*, so wird das Hilfsverb meistens nicht vom Hauptverb getrennt, das Subjekt steht also nach dem Prädikat:

¿Cómo **se había transformado en malo** aquel corazón **dan bueno**? Das rote Prädikat steht vor dem blauen Subjekt.

Die Verneinung **no** *nicht* steht vor dem Verb, in zusammengesetzten Zeiten vor dem Hilfsverb:

No daba cuenta de sí. *Er ließ nichts von sich hören.*

No duermas tanto. *Schlaf nicht so viel.*

El padre no quería oír su nombre. *Der Vater wollte seinen Namen nicht hören.*

(Prädikat = no quería oír)

No **ha** llegado [n^o_a lje-g'a-d^o] *Er ist nicht angekommen.*

Wir werden allmählich damit beginnen, einfachere grammatische Regeln auch auf Spanisch einzuschieben. Sie werden sich auf diese Weise leichter an die Sprache gewöhnen.

Comenzaremos poco a poco a introducir reglas gramaticales más fáciles también en español. Uds. se acostumbrarán de este modo más fácilmente a la lengua.

Das Adjektiv

Ebenso wie die Substantive können auch die Adjektive verändert werden. Man kann zunächst von einem Adjektiv einen Plural und eine weibliche Form bilden.

Die Adjektive bilden den **Plural** genau wie die Substantive: malo, malos; mala, malas *schlecht*; bastante, bastantes; ausente, ausentes; inglés[in^g-gl'es] *englisch*, ingleses [in^g-gl'e-ses].
Erinnern Sie sich: todos estaban felices? (In der weiblichen Form und im Plural dieser Adjektive fällt natürlich der Akzent aus, weil das Adjektiv jetzt auf einen Vokal oder auf ein s ausgeht, also auf der vorletzten Silbe betont wird, ohne dass dies besonders bezeichnet werden müsste.)

Bei der Bildung des **Femininums** verwandeln die Adjektive auf **o** diesen Vokal in **a**: ciego, ciega; hermoso, hermosa...

Die auf **án, ón, or** sowie die von Städte- oder Ländernamen abgeleiteten Adjektive, die auf Konsonanten endigen, hängen ein **a** an: holgazán *faul*, holgazana; dulzarrón *sehr süß*, dulzarrona; madrugador *frühaufstehend*; alemán, alemana; portugués, portuguesa.

Alle **anderen Adjektive**, namentlich die auf **e** und die unregelmäßigen Komparative auf **or**, haben für beide Geschlechter **nur eine Endung**: pobre, ausente, fúnebre; fácil, difícil *schwierig*; audaz *kühn*; mayor *älter*; mejor *besser*; persa *persisch*.

Man kann oft hören "uno momento", obgleich es heißen muss un momento. (Auf die Frage ¿Cuántos? steht aber uno; z.B. tengo un amigo - ¿Cuántos? -Uno.)

Der spanische unbestimmte Artikel verhält sich in dieser Stellung wie unser deutsches *einer*, wenn es unmittelbar vor einem Substantiv oder Adjektiv steht und zu *ein* verkürzt wird. (*Ein großer Schrank. – Wieviel? – Einer.*)

Ebenso verlieren *alguno irgendein*, *ninguno kein*, *bueno*, *malo* und die Zahlwörter *primero erster*, *tercero dritter*, *postrero letzter* vor einem folgenden männlichen Substantiv, dem auch ein Adjektiv vorhergehen kann, ihr auslautendes **o**.

Beispiele:

Algún amargo apóstrofe (reproche). (*Irgend*)einen bitteren Vorwurf.

Algún tiempo antes de morir. *Einige Zeit vor dem Sterben.*

Ningún día. *Kein Tag.*

Un buen chico. *Ein guter Junge.*

Un mal corazón oder un corazón malo. *Ein schlechtes Herz.*

El primer bocado. *Der erste Bissen.*

El primer mes *der erste Monat*, aber el primero de los meses *der erste von den Monaten*

Wir wollen uns noch merken, dass das Adjektiv **grande** *groß* sein -de immer verliert, wenn das folgende Substantiv mit Konsonant beginnt. Un gran futbolista. *Ein großer Fußballer.* Meist wird grande auch vor einem Vokal verkürzt (también hay apócope antes de una vocal): un gran organista oder un grande organista. **Daraus folgt, dass man grande vor jedem Substantiv in der Einzahl verkürzen kann.** No ocurre la apócope cuando grande va precedido de los adverbios *más* o *menos*: la más grande satisfacción. (Es geschieht also keine Kürzung, wenn vor grande más oder menos steht.) preceder *vorausgehen*

Nun kommt der "Hammer", denn all das, was wir uns nun so mühsam eingetrichtert haben, gilt nur für den **Singular** der betreffenden Adjektive; **in der Mehrzahl tritt wieder die ungekürzte Form ein.**

algunos cuartos *einige Groschen* (oder *Zimmer*); ningunos caballeros *keine Herren*; buenos días *guten Tag*; malas noticias *schlechte Nachrichten*; los primeros días *die ersten Tage*; grandes señores *goße Herren* ... das Problem scheint also doch nicht so groß zu sein.

In dem Satz una vecina compasiva *eine mitfühlende Nachbarin* ist das Adjektiv compasiva eine nähere Bestimmung des Substantivs vecina. In dieser Funktion muss das Adjektiv, das jetzt **Attribut** (atributo) heißt, sich in Geschlecht (Genus) und Zahl (Numerus) nach seinem Substantiv richten, d.h. mit ihm *kompatibel* oder *konkordant* (übereinstimmend) sein in Genus und Numerus. Im Spanischen benutzen wir das Wort concordancia. (A acomodación (*Anpassung*) formal de unas palabras a otras llamamos concordancia.)

In el modesto entresuelo stand das Adjektiv *vor* dem Substantiv. Die hier anzuwendenden Regeln werden wir noch besprechen. Merken Sie sich hier schon, dass sämtliche von Völker- und Ländernamen abgeleiteten Adjektive **nach** dem Substantiv stehen, ebenso fast alle Adjektive, die eine *Farbe* bezeichnen.

In dem Satz Juan era ciego wird das Adjektiv (Prädikatsadjektiv) mit Hilfe von era mit Juan verbunden. Man nennt das Hilfsverb ser -hier in der Form era- **Kopula** (Band). Auch das Prädikatsadjektiv richtet sich in Geschlecht und Zahl nach seinem Bezugswort

(ist dieses weiblich, so wird das Adjektiv in seiner weiblichen Form benutzt, steht das Subjekt im Plural, so wird auch der Plural des Adjektivs gefordert). Wir werden künftig kürzer sagen: *das Adjektiv richtet sich in Genus und Numerus nach dem Bezugswort.* (Unter *Genus verbi* wird die Aktionsform verstanden, d.h. Aktiv oder Passiv.)

Das Adverb

Auch ein Adjektiv kann näher bestimmt werden, nämlich durch ein **Adverb**. Der Name selbst deutet jedoch auf eine nähere Bestimmung eines *Verbs* hin. Wenn ich sage *toco ich spiele*, so lasse ich offen, auf welche Weise ich spiele, wann, wo usw. Hier setzt nun die Aufgabe des Adverbs ein, es sagt nämlich, *wie* ich spiele, *wann* ich spiele, *wo* ich spiele usw.

toco bien	<i>ich spiele gut;</i>	bien ist das <i>Adverb der Art und Weise</i> .
toco ahora	<i>ich spiele jetzt,</i>	ahora ist das <i>Adverb der Zeit</i> .
toco aquí	<i>ich spiele hier,</i>	aquí ist das <i>Adverb des Ortes</i> .

Ein Wort, das die näheren Umstände der durch ein Verb bezeichneten Handlung angibt, heißt **adverbio** [ad-β'er-b¹o], lat. *adverbium*, **Adverb** (oder *Umstandswort*).

Wie einleitend schon gesagt, können auch Adjektive durch ein derartiges Umstandswort noch näher bestimmt werden:

El músico es **muy** pobre. *Der Musiker ist **sehr** arm.*
Hier wird pobre durch **muy** näher bestimmt.

Statt **muy** hätten wir auch ein anderes Umstandswort benutzen können, z.B. *bastante ziemlich*. (In *el tiene bastante dinero er hat ziemlich viel Geld* ist *bastante* ein Adjektiv zu *dinero*.)

Nun werden Sie sich vielleicht fragen, ob auch ein Adverb durch ein anderes Adverb näher bestimmt werden kann. Die Antwort ist: ja! Nehmen Sie doch nur das Beispiel:

Tocas **muy** bien *du spielst **sehr** gut*. Hier wird das Adverb *bien* durch das Adverb *muy* näher bestimmt.

Merken Sie sich jedoch, dass sich ein **Adjektiv** immer auf ein Substantiv oder Pronomen beziehen -und sich in Person und Numerus nach ihm richten muss (in *Konkordanz* = Einklang mit ihm stehen muss, vgl. weiter oben). Ein Adverb ist unveränderlich, es steht nicht in Konkordanz mit seinem Bezugswort. Im Spanischen nennen wir ein Adjektiv oder ein Adverb auch ein **adjunto**, das ist ein Wort, das bei einem anderen Wort steht und dieses näher erklärt. Wir wollen diese Gedanken auch noch auf Spanisch ausdrücken:

El adverbio es una palabra destinada (bestimmt) a actuar (*wirken*) como adjunto de verbos o de adjetivos: *Trabaja **bien**; es **muy** bueno*. También puede actuar como adjunto de otro adverbio: *Trabaja **muy** bien*. A diferencia de (*im Unterschied zu*) los adjuntos de sustantivos, el adverbio no está sometido (*unterworfen*) a concordancia ninguna respecto (*bezüglich*) a la palabra a la que acompaña (*begleitet*). Algunos adverbios coinciden (*stimmen überein*) en su forma externa con adjetivos o pronombres de igual significación básica: *mucho, poco, algo, nada, bastante, demasiado (zu viel), mejor* etc.

Auch im Deutschen kennen wir das Phänomen, dass ein Wort gleichzeitig Adjektiv und Adverb sein kann. Vergleichen wir die drei folgenden Sätze:

1. Juan arbeitet *fleißig*.
2. Juan arbeitet *sehr* fleißig.
3. Juan ist *sehr* fleißig.

In 1 ist *fleißig* Adverb; es bestimmt, wie die durch das Verb bezeichnete Handlung geschieht.

In 2 wird dasselbe Adverb *fleißig* durch ein anderes Adverb, *sehr*, noch näher bestimmt.

In 3 ist *fleißig* nicht Adverb, sondern Adjektiv, und zwar prädikatives Adjektiv mit der Kopul *ist*, das außerdem durch das Adverb *sehr* noch weiter bestimmt wird.

Das Gerundium als Adverb der Art und Weise.

Der **gerundio** ist nichts anderes als ein Adverb der Art und Weise, el gerundio es adverbio de modo. El gerundio, como cualquier otro adverbio de modo, dice cómo sucede la acción.

Beispiele:

1. Blancanieves abrió los ojos, besando al príncipe. (Wie hat Schneewittchen die Augen geöffnet? Indem sie den Prinz küsste.)
2. El príncipe esperaba fumando. *Der Prinz wartete rauchend.* (¿Cómo esperaba? *Fumando*)
3. Lea el contrato de principio a fin, señalando con lápiz lo que esté oscuro. *Lesen Sie den Vertrag von Anfang bis Ende, unterstreichend mit einem Bleistift, was dunkel (unklar) sein könnte.* (Wie sollen Sie den Vertrag lesen? – Mit einem Bleistift die unklaren Stellen unterstreichend.)
4. Se tomó una aspirina, consumiendo medio vaso de agua. *Er, sie, es hat ein Aspirin genommen trinkend (indem er trank) ein halbes Glas Wasser.*
5. **Lea el contrato de principio a fin, firmándolo (unterzeichnend ihn) sobre la línea final.**

In dem letzten Beispiel sagt der Satzteil, in dem das Gerundium steht, *firmándolo sobre la línea final*, nichts darüber aus, wie die Handlung ausgeführt wird. Der Satz ist falsch konstruiert, d.h. das Gerundium hat in diesem Satz nichts verloren. Es muss heißen:

Lea el contrato de principio a fin, y firmelo sobre la línea final.
Lesen Sie den Vertrag von Anfang bis Ende, und unterschreiben Sie ihn auf der letzten Zeile.

leer = *lesen*, ¡lea! *lesen Sie!* (Imperativ), leo *ich lese*; firmar = *unterzeichnen*, ¡firmo!
unterzeichnen Sie! (Imperativ)

(El verbo es *lea*. El gerundio, o mejor, la frase donde está el gerundio, no dice *cómo* lo leo.)

Beispiele aus der Einleitung:

Llorando y andando pasó la noche. (¿Cómo pasó la noche? Wie hat sie die Nacht verbracht?
weinend und gehend)
Quiso despedirse besándola. (Wie wollte er sich verabschieden?)

seguir + gerundio / volver a ... (Vgl. Einleitung)

seguir und volver sind zwei sehr häufig benutzte Wörter. In der Einleitung kamen sie beide vor. Das Verb seguir wird besonders oft zusammen mit einem Gerundium benutzt.

Beispiele:

seguir

1. él está subiendo - él sigue subiendo *er ist dabei aufzusteigen – er steigt weiter auf*
2. Maria sigue comiendo una manzana *Maria fährt fort, einen Apfel zu essen*
3. ni siquiera sé si siguen vivos *ich weiss nicht einmal, ob sie noch leben (sé ich weiß, ni siquiera nicht einmal)*
4. será mejor seguir huyendo *es wird besser sein (será mejor) weiterhin zu fliehen*

volver

1. te pego si vuelves a hacerlo *ich klebe dir einen, wenn du es wieder machst*
2. no he vuelto a pisar estos viejos caminos *ich habe diese alten Wege nicht wieder betreten (pisar); he vuelto ich bin umgekehrt (Pretérito perfecto compuesto)*
3. ella vuelve a contar la misma historia *sie erzählt wieder die gleiche Geschichte*

Presente von volver

yo	vuelvo	<i>ich komme zurück</i>
tú	vuelves	
él	vuelve	
nosotros	volvemos	
vosotros	volvéis	
ellos	vuelven	

Preposiciones

Wir haben schon mehrfach unscheinbare Wörter angetroffen wie de, en, por, después de, contra, desde, para usw., die man an andern Wörtern voransetzen muss, um gewisse Beziehungen zwischen Wörtern herzustellen. Nehmen wir das Beispiel

Era el defensor de su debilidad contra los ataques de los demás chicos.

Ohne die preposiciones [pre-po-si-θⁱo-nes] de, contra, de wäre der Satz unverständlich. Die Substantive debilidad, ataques und chicos sind complementos (nähere Bestimmungen) der vorausgehenden Substantive. (defensor -wovon?, debilidad -in Bezug worauf? und wessen Angriffe?)

He aquí otros ejemplos (*hier sind andere Beispiele*) de complementos con preposición:

a. Las familias **sin hogar** son cada vez más numerosas. *Die Familien ohne Heim sind jedes Mal zahlreicher.*

Hier ist hogar *Heim* mit der Präposition *sin ohne* ein complemento zu familias. (In der spanischen Grammatik würde man familias als "núcleo del sujeto" bezeichnen.)

b. El vigilante **de la obra** no nos dejó pasar. *Der Aufseher der Arbeit ließ uns nicht durch.*

Al núcleo del sujeto –vigilante- se une el sustantivo complemento –**de la obra**. (*An den Kern des Subjektes – Wächter- verbindet sich das Komplementssubstantiv – des Werkes.*)

En los dos casos considerados, los complementos van precedidos por las preposiciones **sin** y **de**. (*In den beiden betrachteten Fällen gehen den Komplementen die Präpositionen sin und de voraus. Van precedidos ihnen gehen voraus. ellos van sie gehen*)

Im Deutschen nennt man die Präpositionen auch *Vorwörter* oder *Verhältniswörter*, da sie das Verhältnis eines Wortes zu einem anderen Wort im Satz festlegen. An Beispielen aus früheren Lektionen können wir feststellen, dass dieselbe spanische Präposition, z.B. *de*, in der deutschen Übersetzung oft eine sehr wechselnde Bedeutung haben kann:

era ciego *de* nacimiento
indignado *de* la ingratitude

er war blind von Geburt
entrüstet **über** die Undankbarkeit

Übungen zur Grammatik

Wortstellung

1. Die Mutter entließ das Dienstmädchen.
2. Was verkaufte (perf.) unser Freund?
3. Was hatte der Vater erreicht? (Zusammenges. Zeit.)
4. Ein Herr gab dem Blinden zwei Realen.
5. Wo lebte (Perf.) Juans Bruder? Lebte er nicht in Amerika?
6. Der Vater wollte den Namen seines Sohnes nicht hören.
7. Juan konnte sich nicht von der Undankbarkeit seines Bruders überzeugen.
8. Warum [por qué] wollte (Imperf.) Santiago nicht schreiben?

Lösungen:

1. La madre despidió **a** la criada.
2. ¿Qué vendió nuestro amigo?
3. ¿Qué había conseguido el padre?
4. Un Señor daba dos reales al ciego. (Akk. vor Dat.)

5. Dónde vivió el hermano de Juan? No vivió en América?
6. El padre no quería oír el nombre de su hijo.
7. Juan no consiguió convencerse de la ingratitud del hermano. (Oder: Juan no podía persuadirse de la ingratitud de su hermano.)
8. ¿Por qué no quería escribir Santiago?

Adjektive (Attribut)

1. Die gute Stelle.
2. Die angenehme Stimme.
3. Keine Kirche.
4. Der gute Freund. Die guten Freunde. Die böse Königin.
5. Irgendein Priester; einige Priester.
6. Kein Tag.
7. Sankt Petrus. Sankt Thomas.
8. Die große Überraschung.
9. Eine große Freude.
10. Ein deutsches Haus. Deutsche Häuser.

Lösungen:

1. La buena posición.
2. La grata voz.
3. Ninguna iglesia.
4. El buen amigo. Los buenos amigos. La malvada reina.
5. Algún sacerdote; algunos sacerdotes.
6. Ningún día.
7. San Pedro; Santo Tomás. (Santo Tomás, Santo Tomé, Santo Toribio und Santo Domingo behalten ihr -to)
8. La gran sorpresa.
9. Una grande (oder gran) alegría.
10. Una casa alemana. Casas alemanas.

Adjektive (Prädikat)

1. Die Nachbarin war gut und mitleidig.
2. Meine Eltern sind nicht reich.
3. Die Kinder sind hübsch.
4. Die Behausung des Blinden war sehr bescheiden.
5. Der Kampf war schrecklich.
6. Das Haus ist offen.
7. Die Herren der Inquisition waren gut.
8. Die Autos (coche) der Amerikaner sind nicht klein.
9. Die spanische Dichtung ist berühmt.
10. Die katholische Kirche war immer mitleidig in Spanien.

Lösungen:

1. La vecina era buena y compasiva.
2. Mis padres no son ricos.
3. Los niños son bonitos.
4. La morada del ciego era muy modesta.
5. La lucha era espantosa.
6. La casa está abierta.
7. Los señores (caballeros) de la Inquisición eran buenos.
8. Los coches de los americanos no son pequeños.
9. La poesía española es famosa (célebre).
10. La Iglesia Católica era siempre compasiva en España.

Verschiedenes

1. Sigues igual de insoportable.
2. Los caminos siguen estando en manos de los enemigos.
3. Pierre enfermó y murió.
4. No tuve (*hatte*) la impresión de llegar, sino (*sondern*) la de volver.
5. ¿Sigues escribiendo tu libro de mariposas?
6. Der Peso steigt viel in Bezug auf (respecto de) den Dollar. (dólar)
7. *Bello y Cuervo* siguen siendo los maestros insuperables del español americano.
8. *Ich hoffe* (esperar), *dass Sie bald* (pronto) *wieder singen werden*.

(**Andrés Bello** und **Rufino J. Cuervo** sind die Autoren der bekannten "Gramática de la Lengua Castellana." Cuervo überarbeitete das ursprünglich von Bello geschriebene Werk und gab ihm einen umfangreichen Anhang.

Andrés Bello nació en Caracas el 29 de noviembre de 1781 y murió en Santiago de Chile el 15 de octubre de 1865.

Rufino José Cuervo nació en Bogotá el 19 de septiembre de 1844 y murió en Paris el 17 julio de 1911)

Lösungen:

1. Du fährst fort, in gleicher Weise unerträglich zu sein.
 2. Die Wege sind immer noch in Händen der Feinde.
 3. Pierre wurde krank und starb.
 4. Ich hatte nicht den Eindruck anzukommen, sondern die, zurückzukehren.
 5. Schreibst du immer noch dein Schmetterlingsbuch?
 6. El peso está subiendo mucho respecto del dólar.
 7. Bello und Cuervo bleiben (sind immer noch) die unübertrefflichen Meister des amerikanischen Spanisch.
 8. Espero que usted pronto volverá a cantar.
-

Lektüre

El cambio de Ministerio le sorprendió cuando aún no la había terminado.
el k'am-b'io de mi-nis-t'er'io le sor-pren-d'io k''an-do_a-'un no l'a_b'i-a ter-mi-n''a-d'o:
Der Wechsel von Ministerium ihn überraschte, als noch nicht sie er hatte beendet:
no sé si entraron los radicales, o los conservadores, o los constitucionales;
no s'e si_en-tr'a-ron loç Ra-di-k''a-les, o los kon-ser-βa-d''o-res, o los kos-ti-tuθ'o-n''a-les;
nicht ich weiß, ob eintraten die Radikalen oder die Konservativen oder die Konstitutionellen;
pero entraron algunos nuevos. Juan no lo supo sino tarde y con daño.
p'e-ro_en-tr'a-ro-n_al-g'u-noç n''e-βos. ch''an no lo s'u-po s'i-no t''ar-de_i kon d''a-njo.
aber es eintraten einige neue. J. nicht es erfuhr außer spät und mit Schaden.

El nuevo Gabinete, pasados algunos días, juzgó que Juan era un organista
el n''e-βo ga-bi-n''e-te, pa-s'a-d''o-s_al-g'u-noç d''i-as, chuθ-g''o ke ch''a-n_'er-ra_u-n_or-ga-n''is-ta
Das neue Kabinett, vergangen einige Tage, entschied, dass Juan war ein Organist
peligroso para el orden público, y que desde lo alto del coro, en las vísperas
pe-li-gr'o-so p'a-ra_°-l_'or-dem p''u-bli-ko, i ke d'eç-de l''o_'al-to del k''o-ro, en laç β'is-pe-ras
gefährlich für die Ordnung öffentliche, und dass von der Höhe des Chores, in den Vespere
y misas solemnes, roncando y zumbando con todos los registros del órgano,
i m'i-sas so-l'em-nes, Ronç-k'an-do_i θum-b'an-do kon t'o-doç loç Re-ch'is-troç del_'or-ga-no,
und Messen feierlichen, schmetternd und brausend mit allen Registern der Orgel

le estaba haciendo una oposición verdaderamente escandalosa.
l''es-t'a-b'a_a-θ''en-do_'u-na_o-po-si-θ''om ber-da-d'e-ra-m'en-t''es-kan-da-l''o-sa.
ihm er war machend eine Opposition wahrhaft skandalöse.
Como el Ministerio entrante no estaba dispuesto, según había afirmado
k'o-mo_°l mi-nis-t'e-r'io_en-tr'an-te no_°st'a-ba dis-p''es-to, se-g'u-n_a-b'i-a_a-fir-m'a-d'o
Da das Ministerium eintretende nicht war geneigt, wie es hatte versichert
en el Congreso por boca de uno de sus miembros más autorizados,
en el konç-gr'e-so por b'o-ka d''e_'u-no de suç m''em-broç ma-s_a''-to-ri-θ''a-d''os,
in dem Kongress durch Mund eines seiner Mitglieder angesehensten,
"a tolerar imposiciones de nadie", procedió inmediatamente y con saludable
"a to-le-r'a-r_im-po-si-θ''o-neç de n''a-d'e, pro-θe-d''o_in-me-d''i-a-ta m'en-te_i kon sa-lu-d'a-ble
"zu dulden Vorschriften von niemand", es ging vor sofort und mit heilsamer
energía a dejar cesante a Juan, buscándole un sustituto que en sus maniobras
e-ner-ch''i-a de-ch'ar θe-s'an-te a ch''an, bus-k'an-do-le_un sus-ti-t''u-to k''_en suç ma-n''i-o-braç
Energie zu lassen aufhörend Juan, suchend ihm einen Vertreter, der in seinen Manövern
musicales ofreciese más garantías o fuese más adicto a las instituciones.
mu-si-k'a-le-s_o-fre-θ''e-se maç ga-ran-t''i-as o f''e-se ma-s_a-d''ik-to_a la-s_°ins-ti-tu-θ''i-o-nes.
musikalischen darböte mehr Bürgschaften oder wäre mehr ergeben den Staatseinrichtungen.
Cuando le notificaron el cese, nuestro ciego no experimentó más emoción
k''an-do le no-ti-fi-k'a-ro-n_el θ''e-se, n''es-tro θ''e-go no_es-pe-ri-men-t''o m''a-s_e-mo-θ''on
Als ihm sie mitteilten die Amtsenthebung, unser Blinder nicht empfand mehr Erregung
que la sorpresa; allá en el fondo casi se alegró, porque le dejaban
ke la sor-pr''e-sa; a-lj'a_°-n_el f''on-do k'a-si s''_a-le-gr''o p'or-ke le de-ch'a-ban
als die Überraschung; dort im Grunde fast sich er freute, denn ihm sie ließen
más horas desocupadas para concluir su misa.
ma-s_'o-raç des-o-ku-p''a-das p'a-ra konç-klu-'ir su m''i-sa.
mehr Stunden freie, um zu vollenden seine Messe.

Übersetzung

Der Wechsel im Ministerium überraschte ihn, als er es [sie] noch nicht vollendet hatte; ich weiß nicht, ob die Radikalen eintraten oder die Konservativen oder die Konstitutionellen; aber es traten [einige] neue ein. Juan erfuhr es erst spät und zu seinem Schaden. (Nachdem) einige Tage vergangen (waren), entschied das neue Kabinett, dass Juan ein für die öffentliche Ordnung gefährlicher Organist wäre [war] und dass er ihm von der Höhe de Chores, wenn er in den feierlichen Vespern und Messen mit allen Registern der Orgel schmetterte und brauste, eine wahrhaft skandalöse Opposition machte.

Das neue Ministerium, wie es im Kongress durch (den) Mund eines seiner angesehensten Mitglieder versichert hatte, nicht geneigt war, "Vorschriften von irgendjemand [niemand] zu dulden", ging es sofort und mit heilsamer Energie (dazu) vor, Juan seines Amtes zu entheben, und suchte ihm einen Vertreter, der in seinen musikalischen Manövern mehr Bürgschaften böte oder den Staatseinrichtungen ergebener wäre.

Als sie ihm die Amtsenthebung mitteilten, empfand unser Blinder weiter keine Erregung als die Überraschung; [dort] im Grunde (seiner Seele) freute er sich fast, denn sie ließen ihm mehr freie Stunden, seine Messe zu vollenden.

Erklärungen

1. Der seltsame Entschluss des neuen Ministeriums, einen unglücklichen, blinden Organisten als staatsgefährlich zu beseitigen, klingt wie eine bittere Satire auf die damalige Gepflogenheit, dass in Spanien bei einem Wechsel des Ministeriums alle Ämter mit Anhängern der eben ans Ruder gekommenen Regierungspartei neu besetzt werden.
2. Im ersten Satz finden wir das zweisilbige Adverb *aún* [a-'un], das *noch* bedeutet und synonym mit *todavía*. Dieses Adverb kommt auch einsilbig und ohne Akzent vor [a^un], bedeutet dann aber *sogar, selbst* und ist synonym mit *hasta, incluso* oder *también*.
3. In *Juan no lo supo sino tarde* müssen wir uns die PPS-Verbform *supo* von *saber* merken.

Pretérito perfecto simple von **saber**

yo	supe	ich wusste, erfuhr, konnte, schmeckte (a)
tú	supiste	
él	supo	
nosotros	supimos	
vosotros	supisteis	
ellos	supieron	

können ist mit *saber* zu übersetzen, wenn es soviel heißt wie *gelernt haben*. Sonst ist *können* in der Regel mit *poder* zu übersetzen. Besonders interessant ist das Präsens *sé* *ich weiß* in *no sé* *ich weiß nicht*. Das ganze Präsens lautet:

Presente von **saber**

yo	sé	ich weiß
tú	sabes	du weißt
él	sabe	er weiß
nosotros	sabemos	wir wissen
vosotros	sabéis	ihr wisst
ellos	saben	sie wissen

In früheren Zeiten muss die Form *sé* einmal *sepo* geheißen haben, und die Endsilbe *-po* ist erst später abgefallen. Hätten wir auch heute noch *sepo* statt *sé*, so würde *saber* *sich genauso konjugieren wie caber* *passen*. Im Präsens-Konjunktiv haben wir nicht etwa *sa*, sondern *sepa* *dass ich wisse*.

4. *sino* Präp. *außer*; **le** *dejaban* *sie ließen ihm*. **le** ist ein unbetontes Fürwort im Dativ (*wem?*). Es kann *ihm* oder *ihr* bedeuten (für *ihr* hört und liest man, vo allem in Spanien, oft *la. dejaban* 3.Pers.Pl. PI von *dejar* *lassen* (mit der 3.Pers.Pl. wird im Spanischen unser *man* wiedergegeben: *sie ließen* oder *man ließ*).

Übungen zur Lektüre

1. Die Kinder wissen (*saben*) es noch nicht. (**Noch** wissen es die Kinder nicht)
2. Selbst die **Kinder** wissen es noch nicht.
3. Aun (*hasta, incluso*) en la indigencia (*Armut*) conservaba toda su dignidad.
4. Hab (*ten*) noch ein bisschen Geduld. Noch sind sie nicht trocken (*se han secado*).
5. Juan ließ seine Bücher in der Kirche.
6. ¿Sabe usted **si hay** (ob es gibt) una farmacia por aquí?
7. Der neue Minister war nicht geneigt, von irgendjemand Vorschriften zu dulden.
8. Se suponía que un sustituto ofreciese (*böte*) más garantías a las instituciones.
9. Man hoffte (*se esperaba*), dass Juan den Konservativen ergebener wäre.
10. Die Konservativen erfuhren durch den Mund eines ihrer Mitglieder, dass der Blinde drogensüchtig war. (*adicto a las drogas = drogadicto*)

Lösungen:

1. Aún (*todavía*) no lo saben los niños.
 2. Aun (*incluso, hasta*) los niños no lo saben.
 3. Selbst in der Armut bewahrte er seine ganze Würde.
 4. Ten aún un poco de paciencia. Todavía (*aún*) no se han secado.
 5. Juan dejaba sus libros en la iglesia.
 6. Wissen Sie, ob es hier irgendwo eine Apotheke gibt?
 7. El nuevo ministro no estaba dispuesto de tolerar imposiciones de nadie.
 8. Man nahm an, dass ein Vertreter den Staatseinrichtungen mehr Garantien böte.
 9. Se esperaba que Juan fuese más adicto al gobierno.
 10. Los conservadores supieron por boca de uno de sus miembros que el ciego estaba adicto a las drogas.
-

Anhang

Ich erwähnte oben in der **Grammatik** das große Wörterbuch der **Real Academia Española**. Im heutigen Anhang wollen wir uns über die Gründung dieser Akademie ein wenig informieren.

1700, nach dem Tod Carlos' II, erbte ein Enkel (nieto) des französischen Königs Ludwig XIV. den spanischen Thron. Dieser Enkel hieß *Philippe* (Felipe V de España, 1700-1746) und war gar kein schlechter Herrscher, jedenfalls viel besser als der unfähige Carlos II.

Ohne die traditionellen Strukturen (z.B. die Inquisición, erst 1834 abgeschafft!) anzugreifen, verstand er es, moderne Denkungsarten einzuführen. Und das war alles, was aus Frankreich kam (im XVI Jhd. kam alles Moderne aus Italien).

Lesen wir nun, was der bekannte mexikanische Autor *Antonio Alatorre* in seinem Buch "Los 1,001 años de la lengua española", 1995 Fondo de Cultura Económica, México, zu dieser Epoche zu sagen hat. Sein Stil zeichnet sich durch besondere Klarheit und sprachliche Einfachheit aus, ist also wohl auch für einen Anfänger im Spanischen lesbar (vielleicht mit Hilfe einer Übersetzung –die weiter unten tatsächlich folgen wird). Im PRÓLOGO sagt der Autor selbst: *Pueden creerme ... que no va a costarles (a los lectores) trabajo la lectura. Die Leser können mir glauben, dass die Lektüre ihnen keine Arbeit kosten wird.* Also, worauf warten Sie?

Según el modelo de Francia, se fundaron en tiempos de Felipe V la Biblioteca Nacional (1712) y tres Reales Academias: la de la Lengua (1713), la de la Historia (1738) y la de las Bellas Artes (1744). Los dos reyes que vinieron después, Fernando VI (1746-1759) y Carlos III (1759-1788), "déspotas ilustrados", continuaron la tarea modernizadora. El siglo XVIII fue, en conjunto, una época de vigorización y hasta de modesta expansión del imperio (se intensificó, por ejemplo, la colonización de Texas, Arizona, Nuevo México [m'e-chi-ko] y la Alta California). Pero, de todos modos, España estuvo durante el siglo XVIII dentro de la órbita política y cultural de Francia, y a comienzos del XIX, bajo Carlos IV (1788-1808), era una de tantas piezas en el sangriento ajedrez europeo de Napoleón Bonaparte.

Übersetzung:

Nach dem französischen Modell gründete man zur Zeit Philipps V. die Nationalbibliothek und drei königliche Akademien: die der Sprache, der Geschichte und der Schönen Künste. Die beiden Könige, die hernach kamen, Fernando VI und Carlos III, "aufgeklärte Despoten", setzten die Modernisierungsaufgabe fort. Das 18. Jhd. war insgesamt eine Epoche der Stärkung und sogar der bescheidenen Ausdehnung des Reichs (so hat sich, z.B., die Kolonisierung von Texas, Arizona, Neu Mexiko und Alta (upper) California intensiviert). Aber auf alle Fälle befand sich Spanien während des 18. Jhd. im politischen und kulturellen Anziehungsbereich Frankreichs und zu Beginn des 19. Jhd., unter Carlos IV, war es eine der vielen Figuren in dem blutigen europäischen Schachspiel Napoleon Bonapartes.

según Präposition *gemäß, nach, laut*; hasta Präpos. *bis*, Adv. *sogar*